

用英语表达：糟糕；两码事:Kettleoffish PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/475/2021_2022__E7_94_A8_E8_8B_B1_E8_AF_AD_E8_c96_475436.htm 今天谈的词组kettle of fish可是正儿八经的口语，学会了它，一定会让您在英语(Q吧)会话中有“语出惊人”的效果。先来看下面两个例句：

This is a fine kettle of fish! I forgot my book. (太糟糕了，我忘记带书了。) Making money and keeping it are two quite different kettles of fish. (挣钱和存钱完全是两码事。) 很明显，kettle of fish有两层含义：在第一句话中，“a (fine) kettle of fish”指an awkward or embarrassing situation (尴尬糟糕的局面)，其渊源可追溯到18世纪苏格兰贵族的“河边野炊”；第二句话中的“different kettles of fish”则是指a very different matter (另一码事)，直到20世纪初才被英美人使用。早在18世纪，kettle可不是如今“带有壶嘴的烧水壶”，而是泛指任何用来煮东西的“锅”。当时，苏格兰贵族常常在Tweed (特威德河，位于英格兰和苏格兰边界上) 河畔进行野炊，他们把从河里抓来的大马哈鱼放在kettle (大锅) 里，然后升起篝火煮鱼、吃鱼、并欢歌笑语，“kettle of fish”由此得来，实指“野炊”。有说法认为，可能野炊时的场面很热闹也很混乱，所以，kettle of fish (野炊) 才有了后来的词义转变“尴尬糟糕的局面”。但语言学家认为这种猜测缺乏学术依据，虽然他们也不能说出kettle of fish (糟糕的局面；另一码事) 究竟是如何演变而来的。不管怎样，这个渊于“野炊”的词组确实已融入英语词汇，下次若有机会和外国人聊天，不妨试着用一用！100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详

细请访问 www.100test.com